

LA REPETICIÓN COMO FENÓMENO LINGÜÍSTICO: SU PRESENCIA EN ANÉCDOTAS ORALES Y ESCRITAS DE PREADOLESCENTES Y ADOLESCENTES MEXICANOS

Denize Elena Garcia da Silva
Universidad de Brasilia, Brasil.

1. Introducción

La repetición, considerada desde una dimensión teórica más amplia, forma parte de un proceso por medio del cual se organiza el discurso dentro del lenguaje. En ese sentido, los estudios que constituyen un acercamiento al análisis del discurso han buscado explicar la naturaleza de tal fenómeno lingüístico asociando sus realizaciones, tanto en el habla como en la escritura, con los aspectos cognoscitivos y sociales del lenguaje.

En el ámbito del presente trabajo, el objetivo central es mostrar que la repetición cumple funciones relevantes, visibles especialmente en el discurso oral y escrito producido por jóvenes mexicanos. Se trata de funciones lingüísticas que operan en el dominio de la conexión, integradas a los dominios de la interacción y del procesamiento (producción y comprensión) del discurso (Silva 1996). La consideración de esos tres dominios nos permite enfocar los casos de repetición no sólo en cuanto al *producto* final (i.e., el texto) sino también en cuanto al *proceso* en que se desarrolla el texto.

2. Los datos

El corpus que sirve de base para este estudio está constituido por un total de 140 textos orales y escritos, producidos por tres grupos de informantes procedentes de dos escuelas de Puebla y una escuela de la Ciudad de México. Se trata de producciones lingüísticas espontáneas — 70 anécdotas orales y 70 anécdotas escritas — recopiladas de acuerdo con la conocida propuesta de Labov (1972) para obtener narrativas de experiencia personal.

3. Metodología

Para hacer viable el análisis con respecto a la presencia del fenómeno lingüístico de la repetición en las anécdotas orales y escritas de preadolescentes y adolescentes mexicanos, cada texto fue dividido en unidades discursivas que hemos reconocido como ‘unidades de información’, es decir, una porción del discurso que implica la interacción de dos partes complementarias: lo que es DADO y lo que es NUEVO (Halliday 1989). Para lograr identificar y delimitar cada unidad de información tanto en los textos orales como en los escritos, se tomaron en cuenta criterios sintácticos, semánticos y discursivos, con inclusión del criterio fonético y del ritmo en el caso del discurso oral, ya que también se consideraron algunos elementos de naturaleza paralingüística como las pausas y la entonación.

4. La presencia de la repetición en las anécdotas orales y escritas

El CUADRO I exhibe una serie de informaciones que hemos relacionado con las 140 muestras, obtenidas junto a los tres grupos de informantes.

CUADRO I: CORRELACIÓN GENERAL DE LOS DATOS

| Escuela (clase socio/ económica) | Grado | Nº de informantes | Edad | Nº de unidades de información en las 70 AO y 70 AE | | Nº de entradas de Repetición | | Media unid. inf./ Repetición | |
|--|-------------|----------------------|---------|---|---------|---------------------------------|---------|------------------------------------|---------|
| | | | | oral | escrita | oral | escrita | oral | escrita |
| A: media/baja | 6º Prim. | 35 | 11 a 14 | 726 | 584 | 121 | 97 | 6.00 | 6.05 |
| B: media/alta | 6º Prim. | 14 | 11 a 12 | 440 | 298 | 89 | 50 | 4.94 | 5.96 |
| C: media | 1º Bach. | 21 | 15 a 19 | 698 | 568 | 143 | 97 | 4.88 | 5.86 |
| TOTAL | | 70 | | 1.864 | 1.453 | 353 | 244 | 5.28 | 5.95 |

Es importante hacer notar que el CUADRO I muestra la congruencia de informaciones que implican categorías de naturaleza social y lingüística (estructural), las cuales, en la condición de grupo de factores o variables, apoyan el tratamiento cuantitativo de los datos. La primera columna a la izquierda comprende tres contextos escolares diferentes, además de registrar que cada una de las instituciones elegidas cobija a una clientela oriunda de clases socioeconómicas distintas lo que presupone, desde luego, la posibilidad de una gama más variada de los tipos de repetición en el lenguaje de los jóvenes. Relacionadas con cada escuela, aparecen las informaciones respecto al grado, al número de informantes y su rango de edad. El factor edad permite hacer una referencia a los dos grupos elegidos (preadolescentes y adolescentes), además de facilitar una clara comparación entre ambos.

En lo que se refiere a las columnas de factores lingüísticos, cabe hacer notar que el índice obtenido por la media — unidad de información/ repetición — sugiere, *grosso modo*, una incidencia bastante similar con respecto al promedio de ocurrencias de repetición en los textos orales y en los escritos donde, por lo general, aproximadamente una de cada cinco unidades de información involucra un tipo de repetición.

Dentro de la tipología funcional planteada, hemos considerado como centrales los siguientes dominios: conexión, interacción y procesamiento. No se trata de una selección aleatoria. En realidad, son tres dominios de naturaleza semántica y pragmática que han permitido agrupar a los componentes (o categorías) que más suelen destacarse cuando se enfoca la repetición desde el punto de vista funcional.

El dominio de la conexión comprende las categorías cohesión y formulación, que coinciden con mecanismos lingüísticos de repetición observables en la estructura lingüística, es decir, en la superficie del texto, mientras que los dominios de la interacción y del procesamiento reúnen categorías funcionales más profundas, las cuales se encuentran de modo subyacente en las realizaciones específicas del fenómeno lingüístico de la repetición. En el caso del dominio de la interacción, las categorías seleccionadas — involucramiento y evaluación — reflejan el estado interno del hablante/escritor y sus actitudes personales, principalmente por lo que atañe a la habilidad de interactuar con el otro. En cuanto al dominio del procesamiento, la agrupación funcional de la R privilegia, ante todo, las categorías cognoscitivas — producción y comprensión — que implican la percepción del lenguaje desde el punto de vista del hablante o escritor.

Las categorías seleccionadas anteriormente equivalen, por lo tanto, a los componentes funcionales de la repetición en el ámbito de este estudio. Una observación más se hace necesaria: los componentes funcionales constituyen, en sí mismos,

macrofunciones a partir de las cuales se puede identificar microfunciones que implican empleos aún más distintos de la repetición de acuerdo con su realización cabal, ya sea en textos orales, o en escritos.

La relación de los dominios funcionales que aparece en la TABLA I, a continuación, permite poner en perfil las macrofunciones y microfunciones de la repetición, delimitadas empíricamente en los tipos formales identificados a lo largo de los 140 textos que integran el corpus investigado:

| Macrofunciones <i>microfunciones</i> | <u>Anécdotas orales</u> | | <u>Anécdotas escritas</u> | |
|--|------------------------------------|------|---------------------------|------|
| | (cantidad y porcentaje aproximado) | | | |
| I- Dominio de la conexión | | | | |
| — Cohesión | | | | |
| 1. <i>encadenamiento referencial</i> | 25 | 7% | 16 | 7% |
| 2. <i>encadenamientos secuencial</i> | 43 | 12% | 74 | 30% |
| — Formulación | | | | |
| 3. <i>expansión</i> | 14 | 4% | 4 | 2% |
| 4. <i>reformulación</i> | 07 | 2% | 0 | 0% |
| 5. <i>encuadramiento</i> | 82 | 23% | 44 | 18% |
| Subtotal | | | | |
| | 171 | 48% | 138 | 57% |
| II- Dominio de la interacción | | | | |
| — Involucramiento | | | | |
| 6. <i>especificación de detalle</i> | 8 | 2% | 10 | 4% |
| 7. <i>ampliación sigdo. de la forma</i> | 12 | 3% | 4 | 2% |
| — Evaluación | | | | |
| 8. <i>intensif. acción narrativa</i> | 6 | 2% | 1 | 0% |
| 9. <i>suspensión acción narrativa</i> | 5 | 1% | 1 | 0% |
| 10. <i>énfasis</i> | 73 | 20% | 60 | 25% |
| 11. <i>refuerzo</i> | 30 | 8% | 10 | 4% |
| Subtotal | | | | |
| | 134 | 36% | 86 | 35% |
| III- Dominio del procesamiento | | | | |
| — Producción | | | | |
| 12. <i>simplif. prod. discursiva</i> | 2 | 1% | 0 | 0% |
| 13. <i>apoyo para llenar pausas</i> | 6 | 2% | 0 | 0% |
| 14. <i>”puente” (interrupciones)</i> | 3 | 1% | 0 | 0% |
| 15. <i>reparación</i> | 6 | 2% | 0 | 0% |
| — Comprensión | | | | |
| 16. <i>actualización de escena</i> | 18 | 6% | 17 | 7% |
| 17. <i>metacomentario</i> | 6 | 2% | 3 | 1% |
| 18. <i>reajuste de sentido</i> | 7 | 2% | 0 | 0% |
| Subtotal | | | | |
| | 48 | 16% | 20 | 8% |
| TOTAL | 353 | 100% | 244 | 100% |

TABLA I: Perfil general de las macrofunciones y microfunciones de la **R**

El levantamiento cuantitativo de las funciones muestra una concentración elocuente de la repetición operando ante todo en el dominio de la conexión, tanto en los textos orales (48%) como en los textos escritos(57%). Eso permite confirmar la importancia de los segmentos repetidos en la organización textual y, al mismo tiempo, acentuar que la función básica de la R es la vinculación de las ideas. Es importante hacer notar que los dominios de la repetición se armonizan dentro del lenguaje, en lugar de implicar una relación de exclusión. Al respecto, además de la función básica o primaria, un segmento repetido puede desempeñar funciones secundarias pertinentes a otro(s) dominio(s). En ese sentido, los valores que aparecen en la TABLA I configuran las funciones básicas que, por lo general, se han destacado entre otras dentro de cada segmento repetido examinado en su contexto de ocurrencia.

Los valores pertinentes a las funciones que más se destacan en el dominio de la interacción muestran una concentración de repeticiones enfáticas, es decir, que actúan bajo la microfunción de *énfasis*, tanto en las anécdotas orales (20%), como en las escritas (25%). Esto se justifica en razón del género textual: narrativas de experiencias personales, donde el componente funcional *evaluación* constituye una constante. Cabe mencionar que Labov & Waletzky (1967), al sugerir las dos funciones de una narración (referencial y evaluativa), observan que la narrativa que cumple apenas la función referencial es considerada “vacía” y sin punto de interés. Asimismo, Labov (1972: 378) afirma que todo lo que implica un desvío de la sintaxis básica de la narrativa constituye una fuerza evaluativa marcada. Es importante hacer notar que la repetición que opera como énfasis constituye una desviación, ya que se realiza más bien como función paradigmática y no sintagmática.

En cuanto a los valores concernientes al dominio del procesamiento, se registra un descenso en la frecuencia de repeticiones que se realizan primordialmente para atender a las necesidades inmediatas de producción exigidas por la comunicación cara a cara. Esto se justifica por lo siguiente: las repeticiones pertinentes al componente producción suelen ocurrir apenas en contextos discursivos orales, ya que en la escritura su eventual presencia es anulada, desde luego, por el acto prosaico de pasar la goma. Por lo que toca a las repeticiones orientadas hacia la comprensión, los segmentos que más aparecen repetidos operan, tanto en los textos orales como en los escritos, como “actualización de escena”, una denominación sugerida por Marcuschi (1992).

Se considera que, no obstante la objetividad procedente de los números, los resultados exhibidos en la TABLA I se tornan representativos en la medida en que se pueda enfocarlos bajo una lupa que examine por lo menos algunas muestras de los tipos de repetición identificados empíricamente. Los fragmentos presentados a continuación hacen posible ilustrar las microfunciones que más se han destacado en los casos de repetición registrados en el corpus investigado. Los números que anteceden a los segmentos corresponden a la posición que ocupa cada unidad de información (UI) en la secuencia lineal de las anécdotas orales (AO) y de las anécdotas escritas (AE) que forman parte de las muestras analizadas:

(1) encadenamiento referencial

18- *Pero tocó la casualidad*

19- *de que nada más había una puerta abierta...*

20- *y, en la siguiente estación, la puerta estaba cerrada.*

(AO n°22)

(2) encadenamiento secuencial

- 14- *pero ya no podía pasar del río al campo*
- 15- *y empecé a brincar sobre la piedra.*
- 16- *La piedra estaba tan húmeda /.../*

(AE nº7)

Es oportuno comentar que la macrofunción de las R en los ejemplos presentados arriba concierne al componente **cohesión**, cuyo rasgo principal hace destacar el carácter de ligadura peculiar al dominio de la conexión.

(3) expansión

- 1- *El otro día me enojé*
- 2- *porque mi hermana me agarró mis cosas de mi mochila*
- 3- *y lo que más me enojó*
- 4- *es que rompió mi diccionario.*

(AE nº30)

(4) reformulación

- 09- *Entonces, este:: la valla eh/ como era de metal,*
- 10- *la valla estaba chueca.*

(AO nº 5)

(5) encuadramiento

- 03- *Entonces no quería prender el carbón,*
- 04- *entonces echn/le empezó a echar alcohol mi papá varias veces*
- 05- *y no prendía.*

(AO nº 64)

Los ejemplos (3), (4) y (5) hacen destacar el componente **formulación** que comprende los procedimientos lingüísticos utilizados por el hablante o escritor para ordenar su composición textual y, a la vez, favorecer la vinculación de ideas entre las unidades de información. Consideremos ahora los siguientes ejemplos:

(6) especificación de detalle

- 21- *Y el otro día fueron mis primos y la niña*
- 22- *que le había pegado al niño*
- 23- *que le había pegado con la cuchara*

(AE nº39)

(7) ampliación del significado de la forma

- 25- *Entonces todos, todos y todos se empezaron a reír*

(AO nº4)

Obsérvese que las microfunciones presentadas en (6) y (7) comprenden casos de repetición que resultan del compromiso o empeño del narrador orientado hacia al interlocutor (oyente/lector) y, lo que más cabe resaltar, reflejan el **involucramiento** que implica, ante todo, la habilidad del narrador en interactuar con el otro. Eso evoca el carácter de interacción del lenguaje. Asimismo, cabe hacer notar que las repeticiones resultantes del componente involucramiento contribuyen a la formación de la “escena” donde los eventos narrados toman lugar. De acuerdo con Tannen (1989), las historias son compuestas de escenas que son sugeridas por imágenes evocadas por detalles. En ese sentido, la especificación de detalle, además de contribuir a la escena, favorece el

involucramiento interpersonal y, por ende, la interacción. Ahora, veamos algunos fragmentos donde las ocurrencias de repetición hacen patente el componente evaluativo:

(8) intensificación de la acción narrativa

14- *y se lo puse.*

15- *Se lo puse*

16- *y él empezó a ladrar...*

17- *empezó a ladrar y este::*

(AO nº17)

(9) suspensión de la acción narrativa

27- *Y pues, estuvo todo muy divertido...muy divertido.*

(AO nº9)

(10) énfasis

18- *y mi mamá notó*

19- *que hacian falta muchas cosas: la cámara, losa, juguetes, etc.*

20- *y desesperada a mi papá le dijo:*

21- *Héctor, la cámara y los demás faltan.*

(AE nº70)

(11) refuerzo

3- *Cuando entré por primera vez a esta escuela*

4- *yo por una parte sentí miedo,*

5- *sentí... y además, felicidad*

(AO nº61)

Las cuatro microfunciones ilustradas en estos ejemplos conciernen al componente **evaluación** y reflejan, principalmente, el propósito del hablante/escritor de hacer destacar puntos de la narración que él desea que el oyente/lector tome en consideración.

Por lo que atañe a las funciones pertinentes al dominio del procesamiento, se trata de segmentos repetidos que reflejan la percepción del hablante/escritor con respecto a su propia producción discursiva. De un lado, las repeticiones orientadas estrictamente hacia la **producción** atienden a las exigencias de la comunicación cara a cara y, en ese sentido, no existen en la escritura. Por otro lado, las microfunciones que más se destacan aparecen orientadas hacia al componente **comprensión**. Además de añadir mayor precisión o reajustar el sentido de la información, a través de metacomentarios o esclarecimientos, las repeticiones volcadas hacia la comprensión suelen operar con la función de actualización de escena:

(12) actualización de escena

1- *Resulta que me subí al Metro,*

2- *entonces un muchacho me cedió el asiento,*

((entrada de nuevos elementos en el tópico discursivo))

14- *y de repente antes de bajarse*

15- *el muchacho que me dice*

(AE nº13)

En el ejemplo (12), el segmento repetido recoloca en escena un elemento que el narrador considera importante para que el lector retome el hilo central de la narrativa. Cabe hacer notar que, además de cumplir esta función específica dentro del relato, la repetición en el ejemplo enfocado favorece la conexión en términos de estructura textual, lo que hace destacar una sobreposición de funciones.

5. Consideraciones Finales

El tratamiento cuantitativo y el análisis descriptivo de los datos orales y escritos que conforman el corpus investigado permiten confirmar que la repetición, en el discurso narrativo de los preadolescentes y adolescentes mexicanos, cumple funciones cabalmente significativas. De esta manera, se ha mostrado que los textos orales y escritos analizados comparten procedimientos de repetición que evidencian funciones regulares y relativamente análogas, sobre todo en los dominios de la conexión textual y de la interacción.

Es importante hacer notar que la repetición no desaparece en la escritura de los jóvenes, lo que permite sugerir, en tanto cumple funciones significativas y regulares, que no es algo que tenga que evitarse. Además, cuando usamos la lengua escrita, en realidad construimos textos donde los procedimientos lingüísticos de repetición son tan fundamentales cuanto los recursos de variación.

Se ha constatado que la repetición constituye más bien un procedimiento que amplía en gran medida las posibilidades de construcción del discurso, en lugar de implicar un mecanismo de ruptura. En esa perspectiva, cabe resaltar, como lo ha sugerido Michael Hoey (1991:243), que el consejo convencional de evitar el uso de la repetición necesita expresarse con especial cuidado, a fin de impedir que interfiera activamente en el perfecto desarrollo de las aptitudes para la escritura. Esto demanda, desde luego, un punto que se debe considerar como crucial en la enseñanza de la lengua materna, sobre todo en la cuestión que involucra al proceso de aprendizaje de composición y redacción de textos en la escuela.

Bibliografía

- HALLIDAY, M. 1989. *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.
- HOEY, M. 1991. *Patterns of lexis in text*. Oxford: Oxford University Press.
- LABOV, W. 1972. "The transformation of experience in narrative syntax", en: *Language in the inner city*. Pennsylvania: Pennsylvania University Press, pp. 354-396.
- LABOV, W. Y WALETZKY, J. 1967. "Narrative analysis: oral versions of personal experience", en: *Essays on the verbal and visual arts*. Washington: Washington University Press, pp. 12-44.
- MARCUSCHI, L.A. 1992. "A repetição na língua falada: formas e funções". Tesis inédita de Posdoctorado en Lingüística. Recife: Universidade Federal de Pernambuco, 196 pp.
- SILVA, D. E. G. 1996. "La oralidad en el discurso narrativo de adolescentes mexicanos: el fenómeno lingüístico de la repetición". Tesis inédita de Doctorado en Lingüística Hispánica. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 195 pp.
- TANNEN, D. 1989. *Talking voices: repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.